

# St. Mary Orthodox Church

Palos Heights, Illinois



*Christ is Born!*

**Christ is Born ! Glorify Him !**

المسيح ولد ! فمجدوه !



# Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, December 25<sup>th</sup>, 2022

## The Nativity of Our Lord, God and Savior Jesus Christ

Divine Liturgy of St. Basil the Great

### First Antiphon

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders. In the council of the upright, and in the congregation, great are the works of the Lord.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.*

They are sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.*

أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ، عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصُ خالصنا.

مُدَبَّرَةٌ طَبَقًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ وَعِظْمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصُ خالصنا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصُ خالصنا.

### Second Antiphon

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth. The generation of the upright shall be blessed.

*Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin, who sing to Thee, Alleluia!*

Glory and riches shall be in his house, and His righteousness abideth unto ages of ages.

*Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin, who sing to Thee, Alleluia!*

There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous.

*Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin, who sing to Thee, Alleluia!*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages.

*O only-begotten son and word of God...*

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ جَدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقَنَّدَةً.

خَلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، لنرتل لك، هلولويا!

المجد والغنى في بيته، وعدله يدوم الى دهر الداهرين.

خَلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، لنرتل لك، هلولويا!

أشرق النور في الظلمة للمستقيمين، النور يشرق في الظلام للأبرار، لأنه الرؤوف والرحيم والصديق.

خَلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، لنرتل لك، هلولويا!

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.

يا كلمة الله الابن الوحيد...

### Third Antiphon

The Lord said unto my Lord: "Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. The Lord shall send thee a rod of strength out of Zion. With thee is dominion in the day of thy power, in the beauties of thy saints.

*Thy Nativity O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn there from to worship thee, O Sun of justice, and to know that from the east of the Highest thou didst come, O Lord, glory to thee!*

قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى اجعل اعدائك موطناً لقدميك. عصا قوتك يرسل لك الرب من صهيون. معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء قديسيك.

ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك!

### Entrance Hymn

From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn, and He will not repent; thou art a priest forever according to the order of Melchizedek. Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia!

مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ كَوْكَبِ الصُّبْحِ وَوَلَدْتُكَ، خَلَفَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ أَنْتَ الْكَاهِنُ إِلَى الدَّهْرِ عَلَى تَرْتِيبِ  
مَلَكِيصَادَق. خَلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، لنرتل لك. هلولويا!

### Troparion of the Nativity (Tone Four)

Thy Nativity O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn there from to worship thee, O Sun of justice, and to know that from the east of the Highest thou didst come, O Lord, glory to thee!

ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك!

### Kontakion of the Nativity of Christ (Tone Three)

On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; to the Unapproachable, the earth doth offer a small cave; Angels join in choir with shepherds in giving glory; with a star the Magi travel upon their journey; for our sakes is born a young Child, He Who existed before the ages as God .

اليَوْمَ البَتُولُ تَلِدُ الفاتقَ الجَوْهَرَ، والأرضُ تُقَرِّبُ المِغارةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ. الملائكةُ مَعَ الرُّعاةِ يُمَجِّدونَ، والمَجوسُ مَعَ الكَوَكِبِ في الطَريقِ يَسِرونَ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ أَجَلِنَا صَبِيٌّ جَدِيدٌ، الإلهُ الَّذِي قَبْلَ الدُّهورِ .

### Instead of the Trisagion Hymn, the following is sung (Tone One):

“As many as have been Baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!” (THRICE)

"أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم، هليلويا!"

### Epistle for the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ

*Let all the earth worship Thee, and sing to Thee!*

*Shout with joy to God, all the earth!*

**The Reading is from St. Paul's Letter to the Galatians (4:4-7).**

Brethren, when the time had fully come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying “Abba! Father!” So you are no longer a slave but a son, and if a son then also an heir of God through Christ.

يسجد لك كل أهل الأرض ويرتلوا لك!

هللوا لله يا جميع أهل الأرض!

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية.

يا إِخوَةٌ، لَمَّا حَانَ مِلءُ الزَّمانِ، أَرْسَلَ اللهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَفْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنَنالَ التَّبَيُّ. وَبِمَا أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ، أَرْسَلَ اللهُ رُوحَ ابْنِهِ إِلَى قُلُوبِكُمْ صَارِحًا: «يَا أَبَا الأَبِّ». «فَلَسْتَ بَعْدُ عَبْدًا بَلِ ابْنًا، وَإِنْ كُنْتَ ابْنًا فَأَنْتَ وَارِثٌ لِلَّهِ بِالمَسيحِ .

## Gospel of the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ

### The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:1-12)

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judea, are by no means least among the rulers of Judea; for from you shall come a ruler who will govern My people Israel.'" Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him." When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي  
البشير، التلميذ الطاهر.

لَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحَمِ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ قَدِ أَقْبَلُوا مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى أُورَشَلِيمَ قَائِلِينَ: أَيَّنَ الْمَوْلُودُ مَلِكِ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ، فَوَافَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ. فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسَ الْمَلِكُ اضْطَرْبَ هُوَ وَكُلُّ أُورَشَلِيمَ مَعَهُ. وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكَتَبَةَ الشَّعْبِ، وَاسْتَخْبَرَهُمْ أَيَّنَ يُولَدُ الْمَسِيحِ. فَقَالُوا لَهُ "فِي بَيْتِ لَحَمِ الْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا قَدْ كُتِبَ بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحَمِ أَرْضِ يَهُودَا، لَسْتِ بِصُغْرَى فِي رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّهُ مِنْكَ يَخْرُجُ الْمُدَبِّرُ الَّذِي يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ." حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسَ الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النُّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ. ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحَمِ، قَائِلًا: انْطَلِقُوا وَابْحَثُوا عَنِ الصَّبِيِّ بِتَدْقِيقٍ، وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ، فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِي أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ. فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ، ذَهَبُوا، فَإِذَا النُّجْمُ الَّذِي كَانُوا رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ، حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيُّ. فَلَمَّا رَأَوْا النُّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا، وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ مَرِيَمَ أُمِّهِ، فَخَرُّوا سَاجِدِينَ لَهُ، وَفَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا مِنْ ذَهَبٍ وَلُبَانٍ وَمُرٍّ. ثُمَّ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي الْحُلْمِ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، فَأَنْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى بِلَادِهِمْ.

### St. Basil Liturgy Megalynarion

All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace: the angelic hosts and the race of men. O hallowed temple and spiritual paradise, glory of virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God who is before all the ages; for he made thy womb a throne, and thy body more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee .

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً: مَحَافِلَ الْمَلَائِكَةِ، وَأَجْنَاسَ الْبَشَرِ. أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسُ،  
وَالْفِرْدَوْسُ النَّاطِقُ، فَخْرُ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ، وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ  
الدَّهْوَرِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشًا، وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، تَفْرَحُ  
بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتَمَجِّدُكَ.

### Koinonikon for the Nativity (Tone Eight)

The Lord hath sent redemption to his people. Alleluia!

أرسل الرب خلاصا لشعبه . هلولويا!

Instead of “We have seen the true light...”, sing:

### Troparion of the Nativity (Tone Four)

Thy Nativity O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn there from to worship thee, O Sun of justice, and to know that from the east of the Highest thou didst come, O Lord, glory to thee!

ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب  
السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك!

## Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
12/24/2022	3:00pm	Prayers before Holy Communion
	3:30pm	Great Vespers and Artoklasia for Feast of the Nativity of Christ
	4:30pm	Orthros for the Feast of the Nativity of Christ
	6:00pm	Liturgy for the Feast of the Nativity of Christ
12/28/2022	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:00pm	Teen SOYO Night



**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE  
OF NORTH AMERICA**

**Prot. no.:** PV033/2022

**Nativity 2022**



**Brother Hierarchs and the Reverend Clergy, Esteemed Trustees, and Pious Faithful of this God-protected Archdiocese,**

Greetings to you in the name of our great God and Savior Jesus Christ, Who is born as a child from the all-immaculate, ever-virgin Mary and layed in the manger at Bethlehem.

Today we praise the Lord with the angels and the multitude of the heavenly host who appeared to the shepherds singing the hymn of salvation for humanity and all creation and saying: “Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men” (Luke 2:9–11, 13–14).

Today is the day of our rebirth in the Divine Child who comes to renew our beings and our nature, and to restore the image of God and His likeness in man.

Today we discover the True God Who, in His unfathomable humility and meekness, reveals Himself to us as God-Love, descending to our poverty and wretchedness through His Only Begotten Son, our Lord Jesus Christ.

Today the new humanity is born, and new life is given to us so that we become in Christ Jesus the sons of God and His heirs.

*“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)*

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238  
(201) 871-1355 T na.patvicar@gmail.com (201) 871-7954 F

Today we are called to be reborn in the Divine Child by assimilating ourselves to His ultimate humility—He Who “emptied Himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men” (Philippians 2:7). For the Lord has showed us the road to the eternal glory of God: Humility.

**Dear and beloved in Christ,**

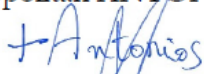
May the Nativity of our Lord and His descent to us lift each of our hearts from earthly whims and inflame them with the fire of His divine love, burning away the thorns of our lusts so that nothing else can dwell in them but Him.

May the birth of the newborn Divine Child be a chance for each of us to ask for rebirth in Him through the love of humility.

Beloved in Christ, “Do not pride yourselves on your visionary, fleeting distinctions, for true distinction can only be found in virtue. Glory of this world! Learn here, before the manger, your vanity. Thus, let us all humble ourselves; let us all fall down in the dust before the boundless humility and exhaustion of the Sovereign of all, of God, Who has come to heal our infirmities, to save us from pride, vanity, corruption, and every sinful impurity” (St. John of Kronstadt).

Yours in Christ,

✠Metropolitan ANTONIOS



Metropolitan of Zahle, Baalbek, and Dependencies  
Patriarchal Vicar of New York and All North America

*“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)*

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238  
(201) 871-1355 T na.patvicar@gmail.com (201) 871-7954 F

The Right Reverend  
Bishop ANTHONY



Diocese of Toledo and  
The Midwest

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE  
OF NORTH AMERICA**

**Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ**

December 25, 2022

To the beloved Clergy and faithful of our Diocese Family,

**Christ is Born! *Glorify Him!***

**المسيحُ وُلِد! فمجدوه!**

*Christ is born glorify Him. Christ is come from heaven receive Him. Christ is on earth be ye lifted up. Sing to the Lord all the earth and praise Him with joy, all people. For He has been glorified.*

From the First Nativity Canon, Ode 1

As you rejoice with your family, friends, and brothers and sisters throughout the world, know that He is born so we can receive Him. He is born on earth, to bring us back to heaven, to paradise, to the garden of Eden, to live with Him and to eat with Him at the heavenly banquet.

He is the King of kings, and the Lord of lords, because our Lord is born to die. In His death, he destroys death and He saves us from death. Our Lord, God, and Savior Jesus Christ is born so our sins can be forgiven.

As He humbly becomes a babe, let us humbly receive Him today and every day! Receive Him so His love, peace, and joy may abide in your hearts forever and ever, alleluia, alleluia!

May He who was born in a cave and lay in a manger for our salvation bless you always.

*+ Bishop Anthony*

+Bishop ANTHONY

**Bishop of Toledo  
Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America**

*"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)*

**Midwest Diocesan Chancery  
5549 Ginger Tree  
Toledo, OH 43623**

# Nativity Fast & Christmas Reminder!

The Nativity Fast (Advent) began Tuesday, November 15th and will end December 24th (after Christmas Eve Liturgy). We are to fast from meat and dairy. In order for fasting to be effective, it must be accompanied with prayer and acts of mercy and love. St. John Chrysostom reminds us: "What good is it to fast from meat and dairy, if we devour and eat one another." Please remember to love and forgive in this special time in which we prepare for the birth of our Savior Jesus Christ.

## Important: Mark your Calendars for Christmas Liturgy

Important! Please mark your calendars for the Christmas Liturgy. Starting with Orthros at 4:30pm followed by Liturgy at 6pm, Saturday December 24th. How can we truly celebrate Christmas if we skip out on Christmas Liturgy? The Christmas season is a very busy time, & we have plans to be with friends & family. But, we must learn to set our priorities straight, so schedule your gatherings around the Christmas Liturgy. Can you imagine having a birthday party without the birthday boy?! That's exactly what we do when we don't attend Christmas Liturgy. Let us begin to change the secularization of Christmas & bring Christ back into the picture by remembering the reason for the season. We look forward to seeing you all at Christmas Liturgy. God bless!

ST. MARY'S CHURCH

# FOOD DRIVE

**NON-PERISHABLE  
FOOD ITEMS ONLY**

## **ITEMS ACCEPTED:**

Beans, Chili, Cereal, Pasta,  
Pasta Sauce, Peanut Butter,  
Jelly, Rice, Dry Milk, Soup,  
Tuna, Canned Vegetables,  
Canned Fruit, Mac & Cheese,  
Juice.



**Oct. 2nd  
to Jan. 8th**

## **Drop Off Times**

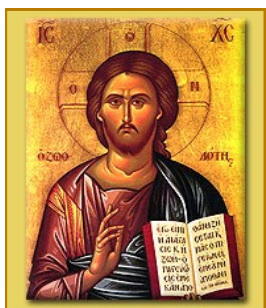
**Sunday Mornings &  
Mon. - Fri. 10am - 3pm**

**HELP DONATE  
TO THOSE IN  
HUNGER!**

*Remembering  
the words of  
St. John  
Chrysostom: "It  
is a better thing  
to feed the  
hungry than to  
raise the dead."*

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463 708-239-0004





## Weekly Synaxarion



On December 25 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Nativity according to the flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ. Thus entered into the world He Whose coming was foretold by the prophets, and Who was born in the same manner in which it had been prophesied: of a Most-holy Virgin, in the town of Bethlehem, of the lineage of David according to the flesh, at the time when there was no king in Jerusalem of the lineage of Judah, but rather when a foreigner named Herod, who sought to kill the infant Messiah, was reigning. After many types and prefigurings, messengers and heralds, prophets and righteous men, wise men and kings, finally He appeared, the Lord of the world and King of kings, to perform the work of the salvation of mankind. Unto Him be glory unto ages of ages. Amen.